

Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica *esprit* en un corpus de textos literarios

Gemma ANDÚJAR
Montserrat CUNILLERA
Universitat Pompeu Fabra

Resumen:

El estudio de varias traducciones de una misma unidad léxica permite comparar las distintas interpretaciones de un mismo contenido semántico que se plasman en los textos traducidos. La palabra francesa *esprit* se caracteriza por una considerable vaguedad semántica que, sin duda, dificulta su traducción a otras lenguas; buena prueba de ello es la gran variedad de soluciones léxicas y sintácticas, dispares en ocasiones, con que los traductores pretenden reexpresar su sentido.

Situándonos en una perspectiva de análisis semántico-pragmático, en este trabajo nos proponemos aproximarnos a la traducción al castellano y al catalán de *esprit* en un corpus literario constituido por dos grandes obras francesas del siglo XIX, *Le Rouge et le Noir* y *Madame Bovary*. Una observación preliminar del corpus, formado por estas dos obras literarias francesas, dos traducciones al castellano y dos al catalán (cf. bibliografía), ha revelado que *esprit* no posee un contenido semántico de contornos definidos y precisos, ya que en los textos traducidos se aprecia una banda de gradualidad semántica donde se mueven las distintas interpretaciones. Asimismo, la comparación entre las versiones castellana y catalana revela disparidades de traducción que, en ocasiones, pueden tener consecuencias importantes para el lector del texto meta, pues implican la presentación de la realidad desde un ángulo distinto del actualizado en el original. Todas estas disimetrías ponen de manifiesto que incluso palabras pertenecientes a lenguas tan cercanas como el francés, el castellano y el catalán cristalizan diferencias de percepción que responden a motivaciones subjetivas.